Отвечает: Василий Юнак

Михаил спрашивает: Почему синодальный перевод говорит о первом дне Мк 16:2,9, Ин 20:1, Лк 24:1 в то время как в греческом оригинале на этих местах стоит суббота? В какой же день недели воскрес Спаситель?

Приветствую Вас, Брат Михаил!

Все дело в том, что в греческом языке, как это существует и в целом ряде других языков, слово "саббатон" означает и последний день недели - субботу, и все семь дней - неделю. Подобная ситуация наблюдается и в славянских языках, где воскресенье называется "неделя" и все семь дней называются "неделя". Различить, где говорится о субботе, а где обо всей неделе, можно исходя из контекста. Так, в приведенных текстах мы буквально читаем "первый саббатоу (родительный падеж)", что подразумевает "первый [день] недели". Это не "первая суббота", а "первый субботы". Именно в таком случае мы понимаем, что здесь "суббота" - это неделя, а не отдельный день. В этом смысле показателен текст Мф 28:1, где встречаются оба слова в разных значениях.

Благословений!

Василий Юнак